

**Z Á P A D O Č E S K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka):      Maryja Kalita  
Název práce:                              Překlad odborného textu z právní oblasti s komentářem a překladovým slovníkem

Hodnotil/a:                                      Mgr. Bohuslava Němcová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce bylo přeložit část Ústavy Běloruské republiky z ruštiny do češtiny. Kromě tohoto hlavního cíle bakalářské práce si studentka v úvodu práce vytyčila několik dílčích cílů: provedení analýzy výchozího textu v ruštině, sestavení překladového slovníku k tématu a vypracování překladatelského komentáře. Všechny stanovené cíle byly splněny.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Práce obsahuje úvod, analýzu výchozího textu z hlediska lexikálního, morfologického, syntaktického a stylistického. Zařazena je rovněž kapitola, která je věnována vymezení funkčních stylů, a kapitola, věnovaná překladu a překladatelským postupům obecně. Následuje překlad z ruštiny do češtiny a překladatelský komentář s konkrétními příklady. Originální ruský text a sestavený překladový slovník tvoří přílohu práce.

Práce je zpracována velice pečlivě a precizně, bez výrazných nedostatků. To se týká jak kapitoly, která je zaměřena na analýzu výchozího textu, tak i kapitoly o překladu a překladatelských postupech, funkčním stylu. Výjimkou, co se pečlivého zpracování týká, není ani překladatelský komentář. Pokud se v práci objevily nedostatky, jednalo se o drobnosti (*latinské číslovky místo arabské číslice – str. 7, pojem internacionálnost – str. 9*).

V samotném překladu do češtiny se objevily nedostatky rovněž pouze ojediněle (*конституционный строй je překládán jako ústavní pořádek – str. 18, Ideologie politických stran, náboženských nebo jiných občanských sdružení nebo sociálních skupin se nesmí být povinná pro občany. – str. 19, narušení poštovního tajemství – str. 23, praktikovat náboženství – str. 23, právo stávkovat – str. 25, každý, kdo se nachází na území Běloruské republiky – str. 27*).

V překladatelském komentáři je u změny gramatického statutu větných konstrukcí uveden chybně druhý příklad, v obou případech se jedná o tvary trpné (str. 34).

Rusko-český slovník je vypracován také velice pečlivě a bez nedostatků, jedinou výhradu lze mít ke kategoriím, uváděným u přídavných jmen. V praxi jsou většinou uváděny koncovky jednotlivých rodů (-ая, -ое, -ые). U hesel *выборы* a *супруги* chybí označení, že se jedná o tvar množného čísla, u hesel *государственность* a *гражданин* chybí koncovky genitivu sg.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Práce je psána v českém jazyce a nevykazuje zásadní jazykové nedostatky.

Grafická úprava textu je v naprostém pořádku. Rovněž odkazy na literaturu v textu a bibliografické údaje jsou uváděny v souladu s normou. Nejednotnost se projevuje pouze v seznamu literatury, kdy je u některých titulů uvedeno úplně křestní jméno autora, u některých titulů jen iniciály. Názvy publikací by měly být podle normy zvýrazněny kurzívou. U několika titulů v seznamu literatury na str. 40 chybí ISBN.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z bakalářské práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkově působí bakalářská práce velice dobrým dojmem.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
1. Existuje rozdíl mezi pojmy ústavní pořádek a ústavní zřízení nebo se jedná o synonyma?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

výborně

Datum: 18. 05. 2018

Podpis: